



Summer Festival | 2022 / 2023

LIVE IN PEACE

Coptic & Hymns | Gr 10-12

**“...live in peace; and the God of love and peace will be with you”
(2 Cor 13:11)**



**COPTIC ORTHODOX
DIOCESE OF MELBOURNE**

“Live in Peace”

His Holiness Pope Tawadros II



**118th Pope of Alexandria
and Patriarch of
The See of Saint Mark**

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

A) **Level 1: Compulsory** for ALL churches

B) **Level 2: Optional** for ALL churches

Churches which have talented children and youth and love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

SF Melbourne Central Committee.



1. COPTIC

The Coptic Alphabet

<u>Coptic Letter</u>	<u>Name</u>	<u>Sound</u>	<u>Coptic Letter</u>	<u>Name</u>	<u>Sound</u>
Α α	Alpha ألفا	A أ	Π π	Pi بي	P ب
B β	Vita فيتا	V- B ف - ب	P ρ	Ro رو	R ر
Ϛ ϛ	Ghamma غما	G - N - Gh ج - ن - غ	Ϙ ϙ	Sima سيما	S س
Δ δ	Delta دلتا	D - The د - ذ	Ϛ ϛ	Tav طاق	T ت
Ϝ ϝ	Ey إي	ei ي خفيفة - إ	Ϟ ϟ	Ipsilon إيسلن	V - OU - I ف - أوو - ي
Ϟ ϟ	Sou سوو	6 رقم 6	Ϡ ϡ	Phey في	PH ف
Ϝ ϝ	Zita زيتا	Z ز	Ϝ ϝ	Key كي	K - Sh - KH ك - ش - خ
H η	Ita إيتا	ee ي طويلة	Ϟ ϟ	Ipsi إيسي	PS بس
Θ θ	Thita ثيتا	Th - T ث - ت	Ϡ ϡ	Omega أوميغا	AU أو طويلة
I ι	Youta يوطا	Y ي قصيرة	Ϡ ϡ	Shay شاي	SH ش
K κ	Kappa كپا	K ك	ϣ ϛ	Phay فاي	F ف
Λ λ	Lavla - Lola لولا - لولا	L ل	ϣ ϛ	Khay خاي	KH خ
U υ	Mey مي	M م	ϣ ϛ	Hori هوري	H ه
Ϻ ϻ	Ney ني	N ن	ϣ ϛ	Jenja جنجا	J - G ج - ج
Ϝ ϝ	Ixi إكسي	X كس	ϣ ϛ	Chima تشيمما	CH تش
O ο	Omekron أوميكرون	O أو قصيرة	ϣ ϛ	Ti تي	TI تي

LEVEL 1 - Coptic

Independent Personal Pronouns:

Personal pronouns are words used to substitute for names of people. If we want to describe an action that somebody is doing or a state of a person, we can use these pronouns instead of mentioning the person’s name. For example, instead of saying “John is praying”, we say “He is praying”

These pronouns are:

English	Coptic
I	ⲁⲛⲟⲕ
We	ⲁⲛⲟⲛ
You (masculine)	ⲛⲁⲑⲟⲕ
You (feminine)	ⲛⲑⲟ
You (Plural)	ⲛⲑⲟⲩⲧⲉⲛ
He	ⲛⲑⲟⲩ
She	ⲛⲑⲟⲥ
They	ⲛⲑⲟⲩⲣ

These personal pronouns are often followed by a *copula*, a connecting word which is similar to, and commonly translated as “am”, “is” or “are” in English.

There are 3 types of *copulas*, each type used according to the gender of the subject and whether it is in the singular or plural form.

ⲡⲈ	“am” or “is” for a masculine subject
ⲧⲈ	“am” or “is” for a feminine subject
ⲛⲈ	“are” for a plural subject

LEVEL 1 - Coptic

Examples:

ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΩΙΚ ἸΤΕ ἸΩΝΔ

I am the bread of life (*John 6:47*)

Χε ἸΘΟΥ ΠΕ ΙΗΣ ΠΧΣ

He is Jesus Christ (*Matthew 16:20*)

ΔΝΟΚ ΠΕ Φ† ἸΤΕ ΝΕΚΙΟΥ†

I am the God of your fathers (*Exposition of Thursday*)

Χε ἸΘΟΥΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΔ ΤΗΡΟΥ

For You (God) are the life of us all (*Litany of the Gospel*)

ΝΘΟΥ ΤΕ †ΨΟΡΗ

You (St Mary) are the censer (*Hymn of the Censer for Lente*)

Χε ἸΘΟΥΣ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ

For she (St Mary) is our pride (*The exposition of Saturday*)

ΝΘΟΥΤΕΝ ΠΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ἈΠΙΚΟCΩC

You are the light of the world (*Matthew 5:14*)

ΔΝΟΝ ΝΕ ΝΙΨΗΡΙ ἸΤΕ ΝΙΔΑΡΤΥΡΟC

We are the sons of the martyrs

ΝΘΟΥΟΥ ΠΕ ἸCΩ† ἸΝΕΝΨΥΧΗ

They are the salvation of our souls (*second Doxology of Lente*)

LEVEL 1 - Psalmody

1- The Saturday Watos Psali “Remembering Your holy name” (Coptic or English)

The Saturday Watos Psali
(ⲁϣⲥ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ...)

Remembering Your holy name, brings joy to our souls, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Everyone blesses You, the heavenly and the earthly, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

For You alone are worthy, to be blessed, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Truly You are worthy, of the glory and the honor, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

All the tribes of the earth, praise Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Six stone jars, You have changed into choice wine, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

ⲁϣⲥ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
 ⲛⲛⲉⲛⲫⲩⲭⲏ: ⲛⲟⲥ
 ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
 ⲉⲟⲩ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ:
 ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ
 ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲓ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲙⲉ ⲗⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲟⲕ
 ⲁ̀ⲙⲁⲗⲁⲧⲕ: ⲕⲉⲙⲓⲱⲁ
 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲟⲥ
 Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ
 ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲙⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲗⲓⲱⲥ:
 ⲕⲉⲙⲓⲱⲁ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
 ⲉⲟⲩ: ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲓ:
 ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ
 ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲁⲣⲓⲁ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ:
 ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲏⲣⲓ
 ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Seven times everyday, I will praise Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

With delight we praise You, all of us Your people, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

The beauty of Your holy name, is on the mouths of Your saints, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

From morning to evening every day, I will praise Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

With every breath that I take, I will praise Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

All the causes of sin, remove from our souls, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

All the thoughts of the enemy, may they be cast away from me, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁ̀ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ:
 ⲧⲏⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
 ⲉⲟⲩ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ:
 ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

ⲏⲗⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲗⲁ
 ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
 ⲉⲟⲩ: ⲗⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
 ⲛ̀ⲏⲏⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲡⲁⲟⲥ
 Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ
 ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲓⲥⲗⲉⲛ ⲱⲱⲣⲡ ⲱⲁ ⲣⲟⲩⲗⲓ
 ⲁ̀ⲙⲏⲏⲓ: ⲧⲏⲁⲥⲙⲟⲩ
 ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩ: ⲡⲁⲟⲥ
 Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ
 ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

ⲕⲁⲧⲁ ⲱⲉⲛⲛⲓⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉ̀ⲧⲏⲁⲧⲏⲏⲓⲧⲟⲩ: ⲧⲏⲁⲥⲙⲟⲩ
 ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩ: ⲡⲁⲟⲥ
 Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ
 ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

ⲗⲱⲓⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲫⲏⲟⲃⲓ: ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲫⲩⲭⲏ: ⲡⲁⲟⲥ
 Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ
 ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

Ⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲓⲗⲁⲗⲓ: ⲁ̀ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ
 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲙⲟⲓ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲡⲓⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

LEVEL 1 - Psalmody

1- The Saturday Watos Psali “Remembering Your holy name” (Coptic or English) – Cont.

With blessings we bless
You, with glory we
glorify You, O my Lord
Jesus Christ, my good
Savior.

ἄΕΝ ΟΥ̅ΣΜΟΥ̅ ΤΕΝ̅ΣΜΟΥ̅
ἔΡΟΚ: ἄΕΝ ΟΥ̅ΩΟΥ̅
ΤΕΝ̅Τ̅ΩΟΥ̅ ΝΑΚ: Π̅Α̅Ο̅C
Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Π̅Α̅C̅Ω̅Ρ
Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C.

As long as we live we
will praise You, as long
as we are here we will
glorify You, O my Lord
Jesus Christ, my good
Savior.

ἔΟC ΕΝΟΝ̅ἄ ΤΕΝ̅ΣΜΟΥ̅
ἔΡΟΚ: ἔΟC ΕΝΩΠ
ΤΕΝ̅Τ̅ΩΟΥ̅ ΝΑΚ: Π̅Α̅Ο̅C
Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Π̅Α̅C̅Ω̅Ρ
Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C.

The perfection of all
blessings, is in Your
holy name, O my Lord
Jesus Christ, my good
Savior.

Χ̅Ω̅Κ ἔΒΟΛ̅ Ν̅C̅ΜΟΥ̅
ΝΙΒΕΝ: CΕΧΗ ἄΕΝ
Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Ε̅Θ̅Υ̅: Π̅Α̅Ο̅C Ι̅Η̅C
Π̅Χ̅C: Π̅Α̅C̅Ω̅Ρ Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C.

Receive our prayers,
we who are the sinners,
O my Lord Jesus
Christ, my good Savior.

Ἐ̅Ι̅ Ν̅Ν̅Ε̅Ν̅Τ̅ἔΟ̅ Ν̅Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅Ν̅:
ἄΝΟΝ ἄἄ ΝΙΡΕCΕΡΝΟΒΙ:
Π̅Α̅Ο̅C Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Π̅Α̅C̅Ω̅Ρ
Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C.

Grant us Your true
peace, and forgive us
our sins, O my Lord
Jesus Christ, my good
Savior.

Ϡ̅Ν̅Α̅Ν Ν̅Τ̅Ε̅Κ̅Ξ̅Ι̅Ρ̅Η̅Ν̅Η̅
ἄΜΗΙ: Χ̅Α̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅ΒΙ̅ Ν̅Α̅Ν
ἔΒΟΛ̅: Π̅Α̅Ο̅C Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C:
Π̅Α̅C̅Ω̅Ρ Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C.

LEVEL 1 - Hymns

1- Hymn of Blessing “We worship the Father” - (chanted on standard days, after the offering of Morning Incense, while the priests and deacons put on their service vestments)

● Hymn of Blessing (ΎΕΝΟΥΩΨΤ...)

People:

ΠΙΛΑΟΣ:

We worship the
Father of Light,
and His only-
begotten Son,
and the Spirit,
the Paraclete;
the Trinity, one
in essence.

ΎΕΝΟΥΩΨΤ
ἌΦΙΩΤ ἸΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ
ΠΕΨΗΡΙ
ἌΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἌΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΨΤΡΙΑΣ
ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

LEVEL 1 - Hymns

2- Coptic Hymn of the Resurrection “Christ is risen”

Coptic Hymn of the ☩ Resurrection

(ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΓΓΩΝΕ)

Christ is risen	ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
from the dead; He	ΑΓΓΩΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
who died trampled	ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ:
down death and	ΦΗΕΤΑΓΜΟΥ
upon those in the	ΑΓΓΩΜΙ ΕΧΕΝ
tombs bestowed	ΦΜΟΥ ΟΥΟΖ
eternal life.	ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ
	ΝΙΜΖΑΥ ΑΓΕΡ
	ΖΜΟΥ ΝΩΟΥ
	ΑΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ.

LEVEL 2

1. Hymn “Hail to you Mary” (the long tune), The Sunday Theotokia, the 7th part (the first 6 verses only).

The Sunday Theotokia (7)
(Χερε νε Μαρια...)

Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth, to God the Word for us.	Χερε νε Μαρια: † βρομπι εθνεσως: θηετασμισι ναν: υψ† πιλωτος.
You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.	Μθο τε †ερρηρι: ητε πιεθουνοϋφι: θηετασφιρι εβολα: ζεν θνοϋνι ηλεσε.
The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, is a symbol of you.	Πιϋβωτ ητε Δαρων: ετασφιρι εβολα: χωρις βο νεμ ισο: ροι ητηπος νε.
You who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.	Ω θηετασμεσ Πχσ: Πεννοϋ† ζεν οϋμεθμηι: αβνε σπερμα ηρωμι: εσοι υπαρθενοσ.
Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	Εθε φαι οϋον νιβεν: σεβιςι υμο: ταοσ †θεοτοκοσ: εϋ ησχοϋ νιβεν.
And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	Δνον ζων τενητωβζ: εθρενωαϋνι εϋναι: ζιτεν νεπρεσβια: ητοτϋ υπιμαριωμι.

“Live in Peace”

A series of horizontal dotted lines for writing.

“Live in Peace”

A series of horizontal dotted lines for writing.

“Live in Peace”

A series of 25 horizontal dotted lines for writing.

Summer Festival Anthem 2022/2023

(When we're planting love and goodness
Peace is what we'll always reap
We're not worried if days are evil
The Lord won't slumber nor sleep) **x2**

(Church is an Ark where souls are saved
No matter what hardships we face
Her Sacraments will help us always
Grow in faith and dwell in grace) **x1**

(At His word I'd walk on water
Strong in faith and firm in Doctrine) **x2**

(I will follow His commands) **x1**

(With God joy will never cease
And His Spirit gives us peace) **x2**

(And His Spirit gives us peace) **x1**

Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne